

词典功能论与学习型词典的编纂

——《界于知识与非知识之间的词典学：学习型词典通论》述评

胡文飞

(广东外语外贸大学 外国语言学及应用语言学研究/词典学中心, 广州 510420, 广东)

Sven Tarp 是丹麦 Aarhus 大学词典学研究中心教授, 现代词典功能论 (Function Theory) 的创始人。他长期从事学习型词典、专科词典方面的理论研究, 并主编、参编多部词典, 本书是对词典功能理论在学习型词典中的应用探索, 极具理论和实用价值。

1. 内容简介

第一章为引言, 主要描述本书的写作背景及系统构建学习型词典通论的必要性。第二章作者回顾了词典学在哲学、科学界的地位, 并讨论了其学科归属问题。作者认为词典学是一门强调经验积累的应用型学科, 应与文学、语言学并列。在词典学研究中, 我们必须区别几组概念: 普通概论与专门理论 (针对整个词典学界还是某一特定分支); 整合类与非整合类理论 (是否融入了普通词典学理论); 默观型 (contemplative) 与转换型 (transformative) 理论 (是源于对现实的真实反映还是经过加工改造)。在第三章, 作者简要回顾了词典理论的传统研究范式。任何现代理论的提出都是立足于前人的研究, 现代词典功能观也不例外, 它是在批判和反思前人研究范式的基础上融聚而成。

第四章描述了现代词典编纂的功能观。作者首先回顾了功能观的起源、及其蕴涵的普遍原则。功能观不同于 Wiegand 的传统观, 其关注焦点已经从现实中的词典用户和使用情景转变、提升为潜在的词典用户及其所处的社会情景。此外, 作者还分析了词典功能观的组成分 (包括潜在的用户情景、用户特征、用户需求以及词典功能) 和交际过程中的具体阶段划分。其次, 作者阐释了词典功能观, 并将其定义为“一种对特定的词典相关需求的满足, 而这种需求存在于那些居于词典情景外的潜在用户中”。之后, 作者分析了词典数据库并将其划分为两类: 基本数据库 (与词典功能相关) 和次生数据库 (与词典用法相关)。最后, 作者谈到了词典类型学。在批判分析 Landau、Wiegand、Haim 等人相关研究后, 作者根据其功能将词典划分为三类: 交际词典、认知词典以及交际认知词典。

第五章是关于学习型词典的理论构建。作者认为学习型词典理论在本质上是居于普通词典理论与专科词典理论之间。在回顾近 70 年的相关文献后, 作者指出该类研究对学习型词典的定义普遍存有概念模糊的通病。由此, 作者建议将学习型词典定义为“旨在满足学习者对词典相关信息需求的词典, 而这类信息需求主要源于特定的外语学习过程中”。

其次, 作者回顾了语言知识、语言技能与交际的关系, 并指出语言技能与交际之间呈双向互补关系, 即交际能提高语言技能, 而语言技能的提高又能保证更好的交际效果。最后, 作者将学习场景分为交际和认知场景, 并分析了他们与词典需求的关系。交际场景主要包括对外语的理解、产出 (是否需要母语的中介转换) 以及用外语进行翻译 (包括译入与译出)。对于认知场景, 作者将其细分为系统性 (systematic) 和偶发性 (sporadic) 认知场景。前者强调学习过程的系统性, 如学习者选择课程或使用特定教材, 而后者则缺乏这些条件, 整个

学习过程具有极大的随意性和不确定性。

第六章是学习型词典的结构研究,这是本书的核心和关键。在理论思辩和抽象概括的基础上,作者对学习型词典的组构成份进行了分类描述。在立目方面,学习型词典应着重考虑词典的收词量、立目标准以及选词立目的经验基础。释义是词典的核心和灵魂,因为“词典编纂的主要目的就是要解释词义”。(Béjoint 2001: 6)对于传统的释义研究,作者认为他们在方法论上陷入了误区:没有考虑在词条框架内如何满足用户对意义表征的需求。传统研究倾向于将释义进行条块分割并予以单独处理,但这种武断的分割忽略了对组构成分间相互关系的研究。由此,作者建议立足于用户情景来系统构建新型的释义理论。

关于语义关系,作者认为传统语义关系的次范畴分类(派生关系,同、反、上下文关系,语义场归并等)有太多的重复。当用户习得外语词汇或用外语进行自由产出时,应根据不同场景来选择学习型词典。此外,作者建议在纸质学习型词典中以五种形式来展现语义关系:独立词条、纲要词条(其它词条以参见的形式指向该词)、中观结构、词目清单(通过字母顺序或词典内参见来获取信息)、分类词典(通过字母顺序或词典间的参见来获取信息)。

关于构形形态,作者认为当用户用外语进行自由产出、将文本翻译成外语或者系统学习语法知识时,形态知识极具重要意义。而关于语词组构,本文主要涉及复合词的构词原则。鉴于用户情景的特殊性和层次性,作者主要从外语的接受、产出、翻译以及对词汇语法知识的习得等四方面进行分析。

关于句法结构,作者首先区分了语法书和词典在语法描述方面的差异。传统观点认为语法书主要处理语言普遍准则,而词典则针对个别语法现象,属于细节性的描述。作者建议新型学习型词典应该将以上两点合二为一,即单一词条不仅包含词目特有的句法特征,也应反映某些普遍的句法模式。其次,作者还分析了词条的信息加工过程。对于学习型词典,我们主要通过三种方法来描述词条的用法特征:显性的标注和规则描写(minirule)、隐性例证以及隐性语义说明。事实上,以上三种方法在词典编纂中常常组合使用。再次,作者分析了词典在语法描述过程中的信息加工。最后是关于词典语法信息,作者认为提供语法知识的信息量取决于用户类型。通过对现有学习词典中句法结构的深入分析,作者对未来学习型词典的句法描述提出了相关建议。

关于词的组合,作者认为词组构成部分句法特征(包括普遍特征和区别特征),但其区别性特征(如搭配结构、隐喻模式、习语表达以及常用套语)则必须在学习型词典中进行说明。当潜在用户关注外语的理解和接受性知识时,其组合应秉承“在规模允许范围内,组合越多越好”的原则,这一点与词典的选词立目相似。搭配由于结构透明,因此在理解型词典中无须单列说明。此外,为方便用户检索,搭配、隐喻、习语等应放在特定词目下相同的位置,并置于最通用、常见的语场内。

最后,作者谈到了单语基础词典(core dictionary)与双语词典的搭桥检索功能。作者建议在双语词典的微观结构中融入尽可能多的信息,以便用户在产出过程中模仿、借用该类信息。此外,在双语词条列表(宏观结构)中减少外语信息,使用户在外语信息残缺的情况下多使用单语基础词典,增强其产出能力。

第七章是对丹麦学习词典的回顾。通过分析调查,作者认为当前急需设计、编纂丹麦学习词典,以帮助这些外籍学生提高丹麦语的理解、产出能力以及综合的词汇知识水平。

第八章为总结。在对全书进行回顾总结的基础上,作者提出词典的功能观极具开放性,并处于拓展、完善的动态发展中。

2. 内容述评

该书是对传统词典理论进行批判、继承, 并立足于编纂实践而构建的创新型学习词典通论, 它在整体上表现出以下特征:

2.1 批判基础上的继承

批判是纲, 它贯穿于全文, 但批判也是原动力, 它为新理论的构建提供了基础和源泉。首先, 作者批判了主流的词典研究范式。Scerba 立足于 6 组对立概念进行词典类型划分, 但其研究体例仍然沿袭欧洲传统(依托语言学理论), 这种传统模式妨碍了它的发展、壮大。Hausmann 对学习型和求解型词典的划分意义重大, 但他只关注词典用法, 却忽略了对用户的研究。Kromann 等人关于积极型-消极型词典的理论曾在欧洲词典学界备受推崇, 但作者认为其类型划分是对 Hausmann 理论的重复甚至倒退(因为后者更全面)。此外, 该理论主要面向双语词典, 故无法类推到整个词典学界。Wiegand 确立了词典学的“独立学科”地位, 但却将词典用户需求狭义化了。此外, 该研究范式也未曾摆脱语言学传统。其次, 作者批判了 Wiegand 的“词典功能观”。Wiegand 对“词典功能”的定义未涉及用户类型、用户需求信息以及词典的交际场景等。事实上, 该定义还夸大了词典内容, 进而助长基于词典数据的默观型研究的泛滥, 从而轻视、忽略了对词典潜在用户需求的研究。最后, 作者还批判了主流的词典学结构划分, 认为它对结构成分之间的关联性阐述不够, 其描述局限于形式层面, 未涉及词典功能, 所以尚未形成一种纸质和电子词典通用、清晰简明的编纂结构体系。

当然, 现代词典功能观对传统词典研究范式、功能定义以及结构划分的批判并不意味着作者对这些传统研究的全面抛弃。事实上, 词典功能观在很大程度上是对相关研究(尤其 Wiegand 的观点)继承、完善和推进基础上整合而成。Wiegand 所倡导的“词典学科的独立观”、“建立词典通用理论的必要性”、“词典研究对象的广泛性”、“对用户情景的重视”、“基于用户需求的编纂目标”等观点都被现代词典功能观所吸收和借用。事实上, 作者对词典功能观的研究视野囊括了整个欧洲词典学理论, 在综合分析、批判继承的基础上构建自己的功能体系, 所以其理论基础更扎实, 逻辑推理更为严密。

2.2 实用基础上的创新

创新是学术研究的本真和内核, 立足于词典功能观来构建学习型词典通论极具创新意义。由于辞书编纂以应用为根本宗旨, 所以作者所构建的词典功能观也非随意的空疏之议, 而是立足于编纂实际。

首先, 所构体系可及性强。可及性, 又被称作“便取度”, 指人们在生产和理解过程中从大脑记忆系统提取某个语言或记忆单位的便捷程度(Ariel 1988)。无论是对学习型词典的类型范畴化、参数重设以及词典用户情景的分类, 作者的论述都表现出较强的可及性, 分析透彻、理解性强, 符合用户的认知特征。如在描述学习词典的特征时, 作者立足于 4 个范畴(潜在用户、用户情景、用户需求以及词典功能)并设置了 13 个参数进行详细分析, 具体包括学习者母语水平、母语熟练程度、外语技能、异域文化知识等。将抽象理论重设为可及度较高的独立参数, 以此降低其认知门槛。此外, 通过在潜在用户需求和编者之间寻求一个最佳切入点, 作者从用户视角不断增强其理论构建的可及性、接受性和应用性。

其次, 所构体系操作性强。在论及学习型词典的释义结构时, 作者立足于三种用户情景进行释义理论的构建: 当用户出于对外语的理解性需求时, 释义需考虑学习者的外语水平(初级、中级和高级)以及对等词的分类等因素。当用户旨在习得外语词汇知识时, 则需结合两种表征手段(提供对等词与解释说明)来强化学习者对外语词汇知识的掌握, 这对于中高级水

平学习者意义重大。而当外语直接用于产出时, 释义的功能主要体现为对特定意义的核实、确认并力争使表达更精确。通过对以上 3 种用户情景的分析, 作者对词典释义各阶段的任务和方法提供了细致入微的指导, 从用户分析到词条释义, 渐次推进、纲举目张。

总之, 《界于知识与非知识之间的词典学: 学习型词典通论》不失为一部词典编纂的经典之作。该书不仅知识全面、视角新颖, 而且结构清晰、例证丰富。通过对传统词典研究范式的批判和继承, 它创造性地构建了学习型词典的功能观, 并在实用基础上的对其宏观、微观结构进行完善和系统化。

参考书目

- [1] Ariel, M. Referring and accessibility. *Journal of Linguistics*, 1988(24): 65-87.
- [2] B ́ojoint, H. *Modern Lexicography: An Introduction*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.
- [3] Zgusta, L. *Manual of Lexicography*. Hague: Mouton, 1971 .

Sven Tarp. 2008. *Lexicography in the Borderland between Knowledge and Non-Knowledge: General Lexicography Theory with Particular Focus on Learner's Lexicography*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. VII+308pp. ISBN: 978-3-484-39134-5

HU Wen-fei

(Centre for Linguistics and Applied Linguistic Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou
510420, Guangdong, China)

收稿日期: 2009-10-28

作者简介: 胡文飞, 男, 副教授, 广东外语外贸大学外国语言学及应用语言学研究中心 07 级博士生, 主要从事语义学、词典学研究。E-mail: huwenfei62@126.com